

N.º 7 — Ano 3.º — 1939-1940  
Série das Festas dos Centenários

# Revista Internacional



SAGRES — Quadro de Samora Barros

## ALGARVE

Eis aqui, quási cume da cabeça  
De Europa tôda, o Reino Lusitano,  
Onde a terra se acaba e o mar começa  
E onde Febo repousa no Oceano.

PREÇO

Esc. 6\$00

CAMÕES — Canto III — «LUSIADAS».

**E** uma importante indústria de Portugal, e tão importante que o Governo a mandou organizar, criando-lhe uma direcção com poderes de coordenar e fiscalizar o seu fabrico, de forma a fazê-lo atingir uma irrepreensível perfeição. Nas fábricas têm sido sucessivamente introduzidas modificações que melhoram a situação do operário e tornam o produto recomendável e higiénico.

A sardinha, êste pequeno peixe da família dos culpeos, de agradabilíssimo sabor, quer cosinhada em fresca, quer conservada em azeite, pesca-se nas costas de Portugal, Espanha e França e ainda numa zona do Mediterrâneo fronteira ao norte de África. A sua conservação em azeite é feita em caixas de folha, branca ou ilustrada, de variados formatos que vão desde o  $\frac{1}{10}$ , 20m/m aos  $\frac{1}{4}$ , 80m/m. E que série de operações ela não sofre, e a que inúmeras ela sofre, e a que inúmeras famílias proporciona o pão de cada dia! Desde o braço robusto do homem do mar, pele crestada pelas ventanias, que lança as redes para colher a sardinha, até aos dedos frágeis das gentis moçoilas das fábricas que a colocam nas latas, que soma de trabalho se opéra! A sardinha, se não entra viva nas fábricas, porque, como todo o animal aquático, morre ao ser retirada do seu elemento natural, chega ali fresca, rija e brilhante, como argenteas lâminas. Descabeçada e limpa dos intestinos é cuidadosamente lavada e submersa em tinas de água saturada de sal. Retirada de ali, é metida em grelhas de arame, revestido de estanho puro, e cozida a vapor em reservatórios apropriados. Em tempo devido, é com meticulosidade acomodada nas latas que se enchem totalmente de puríssimo azeite e que se fecham por meio de cravação, sendo depois esterilizadas a uma temperatura superior a 100 graus. Alimento imune de bactérias, pela esterilização, e de saes de chumbo, pelos cuidados ultimamente introduzidos na sua preparação, a conserva de sardinhas portuguesas tanto se recomenda às boas donas de casa, como aos viajantes que tenham de prevenir-se de reservas alimentícias. Produto vi-



Escolhendo o sardinho

# Conservas de Peixe

taminado fornece 600 calorías por cada 200 gramas de pêso, podendo entrar nas refeições das crianças ou dos velhos; como pelo seu módico preço pode ser adquirido pelos operários de qualquer país.

O Algarve, pequena província do sul de Portugal, zona privilegiada pela Natureza, ao sudoeste da Península Ibérica, foi em recuados tempos pátria de navegadores que daqui partiram em demanda de ignotas terras e vive ainda hoje mais das riquezas do mar que dos lucros da agricultura. Possui em todo o litoral fábricas de conservação de peixe que exporta para todos os mercados do mundo.

A sardinha prolífica e propaga-se

com tal intensidade que antigamente, no Algarve, quando não existiam fábricas para a sua conservação, e a pesca era mais restrita, em certas épocas do ano, ela vinha, em enormes cardumes morrer nas praias, onde a gente dos campos a recolhia para adubo das suas terras de cultura, ou alimento dos seus animais. Dobaram-se os anos, o progresso seguiu a sua marcha interminável, e hoje a sardinha portuguesa, a genuína sardinha, leva o nome de Portugal às cidades luxuosas dos continentes, como às ilhas dispersas dos oceanos; aos sertões africanos como aos longínquos pampas da América.

JOÃO LEOTE



Hauling the nets

This is an important Portuguese industry, so important that the Government ordered the creation of an organisation with full powers to co-ordinate and control the whole industry, in order to ensure an irrefragable packing.

This little fish, the Sardine, of the pleasantest flavour, whether cooked or tinned in olive oil, is caught on the coasts of Portugal, Spain and France, and also in a zone of the Mediterranean fronting the North of Africa.

The packing of the fish in olive oil is made in tins, plain or illustrated, of various sizes, running from 0 1/10—20 m/m, to 4/40—80 m/m.

And what a number of operations the fish have to go through before finally being placed in the tin.

And, how many thousands of families depend upon this work for their daily bread.

From the robust seaman, with skin tanned by the sun, who lances the nets, to the fragile hands of the

gentle girls who dress the sardines and arrange them in the tins, what an amount of work is involved.

The sardine, if it does not reach the factory in a live state, —because like all aquatic creatures it dies on being taken from its native element— at least is received fresh from the sea, stiff and shining like a silver blade.

After the heads are cut off, the insides removed, the fish are thoroughly washed in tanks of water, to which salt has been added.

# SARDINE CANNING

Taken from these tanks, they are then placed on wire grills coated with pure tin, and afterwards conveyed to the cooking house where they are steamed in appropriate receptacles.

With particular care, the fish are arranged in the tins, which are then carefully filled with olive oil, and mechanically closed, afterwards being sterilized at a temperature of over 100 degrees.

Food, free from bacteria through the sterilisation, or lead salts, Portuguese sardines can be strongly recommended to good housewives, as well as to travellers who have to provide themselves with a reserve of food.

This food is high in Vitamins; furnishes 600 calories for each 200 grammes of weight; serving as food for both children and adults, and, owing to its cheapness, is within the reach of everyone.

The Algarve, a small province in the South of Portugal, in the S. W. of the Iberic Peninsula, privileged by nature, was, in olden days the country of navigators, who sailed from there in

search unknown lands, and, even to-day, they are more devoted to the riches of the sea than to agriculture.

In all the littoral there are fish canning works, which export to all parts of the world.

The sardine, prolific, multiplies to such an extent that, formerly, before the existence of conserving factories, and fishing

being more restricted, in certain seasons of the year they appeared in enormous shoals, dying on the shores, where the country people gathered them for manuring their grounds or for feeding their live stock.

In time, progress followed its interminable march, and to-day the Portuguese sardine — the genuine sardine — carries the name of Portugal to the great Continental cities, to the different islands dispersed over the oceans, to the interior of Africa, and the distant pampas of South America.



Net overhauling



State aid to the Corporation of Fishermen. Portimão (Algarve) Free meals

## PAULO COCCO

FABRICANTE EXPORTADOR  
DE CONSERVAS DE PEIXE

Marcas P. C.  
e filetes  
de Anchovas  
e SALLY  
em azeite

LAGOS  
PORTUGAL



## SOCIEDADE INDUSTRIAL OLHANENSE, L.<sup>da</sup>

Rua 18 de Junho, 87 a 99

Telefone 31

Telegramas LIZ

OLHÃO—Portugal

ARMAZEM DE MERCEARIAS,  
CEREAIS, AZEITES, LEGU-  
MES E PRODUTOS DA REGIÃO

TORREFAÇÃO E MOAGEM  
MECÂNICA DE CAFÉS

FABRICA DE LICORES E XAROPES

## Pensão Oceano

PRAIA DA ROCHA—PORTUGAL

SITUADA NO PONTO MAIS APRAZIVEL DESTA  
PRAIA, JUNTO AO CASINO, ESTA PENSAO  
RECOMENDA-SE PELO SEU TRATAMENTO  
FAMILIAR, CONFORTO E ASSEIO  
ESPLENDIDOS QUARTOS E PREÇOS CONVINDATIVOS  
ON PARLE FRANÇAIS

PROPRIETARIA:

D. MARIA DAS DORES PINCARILHO

## Pensão Encarnação

CALDAS DE MONCHIQUE

DIARIAS DE 18\$00 A 20\$00

GERENTE: LUIZ ENCARNÇÃO

ABERTA TODO O ANO

## GRANDE PENSAO INTERNACIONAL

DE

FERNANDO GONÇALVES MEDEIROS  
SERVIÇO ESMERADO

DIARIAS DE 15\$00 A 25\$00

CALDAS DE MONCHIQUE

## MANUEL B. DE SOUSA COSTA

CORRESPONDENTE BANCÁRIO

DEPÓSITO DE TABACOS E FÓSFOROS

MONCHIQUE

## MANUEL VIEGAS VALLAGÃO J.<sup>OR</sup>

AGENTES DE PASSAGENS E PASSAPORTES

ANTIGA AGENCIA DO BELCHIOR MARTINS GALEGO

Praça D. Francisco Gomes, 8—FARO

Queira V. Ex.<sup>a</sup> tomar nota que na FOTO-CINEMA, de Francisco Santos, Rua 5 de Outubro, Portimão, encontra execução perfeita de todos os trabalhos fotográficos, desde os mais modestos aos mais artísticos.

Especialidade em retratos À CINEMA (tirados de noite).  
Ampliações em todos os géneros.

Material e trabalhos para amadores—Executa qualquer trabalho fora do Atelier.

## AUTOMOVEIS DE ALUGUER PARA PASSAGEIROS

SERVIÇOS PARA TODOS OS PONTOS DO PAIS  
COM A MAIOR COMODIDADE E RAPIDEZ

José  
Inácio



Telefones: 74 e 131

No próprio interesse  
de V. Ex.<sup>a</sup>

visite imediatamente a

CASA DA  
BONECA

DE

José dos Santos Eloy  
PORTIMÃO

P. Visconde de Bivar, 16  
Completo sortido de arti-  
gos para banho, bonecos  
de borracha, robes, fa-  
zendas de lã e algodão,  
sedas, camisaria, retroza-  
ria e chapolaria

A CASA QUE MAIOR  
SORTIDO POSSUE  
E A QUE MAIS BARATO  
VENDE

Grande e variado sortido  
de TOBRALCO



GUILHERME AVELAR BASTO  
DESPACHANTE OFICIAL

PORTIMÃO

PORTUGAL

# CENTRO DA MODA

APRESENTA:

O MELHOR SORTIDO  
EM MALHAS, LÃS EM  
FIO, TECIDOS PARA  
VESTIDOS, LUVAS,  
CARTEIRAS e TECI-  
DOS PARA CINTAS

FAZENDAS, MODAS,  
RETROZEIRO,  
CAMISARIA,  
CHAPELARIA,  
GRAVATARIA  
e SECÇÃO  
DE PERFUMARIAS

DE

## José da Encarnação Guinote



EDREDONS  
AS MAIS RECENTES  
NOVIDADES  
EM CORTINADOS

DEPOSITÁRIO  
DA  
CAMISA  
COM COLARINHO  
INDEFORMÁVEL  
**LIMPOPE**

OS MELHORES  
PREÇOS

80-82, Rua Dr. Gustavo Cordeiro Ramos      48, Rua Dr. António Cândido, 50  
PORTIMÃO      Telefone 123

Agência Algarvia de Representações  
LIMITADA  
**PORTIMÃO**  
COMISSÕES E CONSIGNAÇÕES  
AGENTES-DEPOSITÁRIOS PARA TODOS OS MATERIAIS  
DE INDUSTRIA DE CONSERVAS E DE CONSTRUÇÃO  
DEPOSITÁRIOS DA CUF

**PASTELARIA LISBONENSE**  
PORTIMÃO - ALGARVE

TODA A QUALIDADE DE DOCE REGIONAL  
PASTELARIA E CONFEITARIA COM SECÇÃO DE REVENDA:  
FORNECEDORA DAS MELHORES CASAS DO ALGARVE  
Fábrica: Praça da Republica  
Estabelecimento de vendas: Praça Visconde de Bivar

### "A MESSINENSE"

HORÁRIO DAS CARREIRAS

PORTIMÃO — LAGOA — SILVES — MESSINES

Partida	Chegada	Partida	Chegada	Partida	Chegada
(a) 8,40	8,55	9,00	9,15	9,15	9,45
12,00	12,15	12,20	12,35	12,35	13,05
15,30	15,45	15,50	16,05	16,10	16,40
18,15	18,30	18,35	18,50	18,50	19,20

(a) Efectua-se de 1 de Agosto a 5 de Outubro.

Messines — Silves		Lagoa — Portimão			
10,00	10,30	10,45	11,00	11,05	11,20
13,30	14,00	14,15	14,30	14,35	14,50
16,40	17,10	17,20	17,35	17,40	17,55
(a) 18,15	17,45	19,00	19,15	19,20	19,35

(a) Efectua-se de 1 de Agosto a 5 de Outubro.

FABRICA DE CONSERVAS

## Liberdade, L. da

FISH-CANNING FACTORY

SELECTED QUALITY

SARDINES IN OLIVE OIL

BONELESS-PLAIN

SKINLESS SARDINES

Registered Marks: PALACE-LIBERTY

PORTIMÃO — Portugal

**SAPATARIA ANDRADE**

DE

**AMADEU FIGUEIRAS ANDRADE**

COMPLETO SORTIDO EM CALÇADO DE LUXO PARA HOMENS,  
SENHORAS E CRIANÇAS  
RUA CANDIDO DOS REIS — PORTIMÃO

**REABRIU A PENSÃO CARMO**

COM

**OPTIMOS QUARTOS**

E

**ESPLENDIDO TRATAMENTO**  
**SILVES**

**ESTABELECIMENTO MUNDO IDEAL**  
DE

**JOSÉ DOS REIS ALVO**

Sortido completo das últimas novidades em artigos  
da sua especialidade, tais como os de FANQUEIRO  
e RETROZEIRO.

GANHAR POUCO PARA VENDER MUITO  
RUA INFANTE D. HENRIQUE — PORTIMÃO



## BIVAR & C.<sup>A</sup> L.<sup>DA</sup>

Canning factory, with ample space, and thoroughly equipped with modern machinery, this works produces under the very latest processes, guaranteeing to the consumer not only a product prepared under the highest sanitary conditions, but of excellent quality, especially meeting the exigencies of the North American market.

This firm, although initiating their transactions in the year 1922, may, however, be considered as having been founded in 1912, by the constitution of the firm of Mascarenhas Justice, Ltd., who, by a reorganisation, were obliged in 1918 to incorporate with a new organisation, now under the denomination BIVAR & Co., Ltd.

This firm have their establishment mounted in one of the principal localities for the conserving of fish, near the sea, thus permitting the canning of the fish in a fresh condition, and the supplying of the highest quality, in which this firm specialise. They have thus secured a select clientele for their production, now very important, the factory being in a position to turn out about 4,000,000 tins, whereas, at the beginning, the capacity was only 1,200,000 tins, which shows the development and progress obtained.

Only the finest qualities of olive oils are used, which may be chosen by their customers.

Due to their initiative, and the integrity which they always employ in their



business, this firm has attained a high reputation in the industry, and their output receives preference in markets abroad.

Anyone giving orders to Messrs Bivar & Co., Ltd., has the absolute certainty of the excellent quality which will be supplied, because, in spite of everything, quality in preference to quantity is taken into consideration.

The brands destined for the North American market are:

«SARAH» «GUERREIRO» «NEW-YORK»

any of which are known and asked for, but the firm also manufacture under the brands of American importers, which, once tried, secures the continuation of orders.

The works are also engaged in the preparation of filets of anchovies in pure olive oil, both under their own brands and with the brands of customers.

The firm is represented in New-York by the important House of

Steinhardt & Nordlinger  
99, Hudson Street

valuable collaborators, this indication being another proof of the seriousness of the firm and their wish to facilitate transaction.



## EMPRESA FABRIL DE CONSERVAS, L.<sup>DA</sup>

Mechanical canning factory for the conserving of fish in olive oil, installed in Portimão, one of the best fishing centres in Portugal.

The firm was founded in 1923 with an initial capital of Esc. 40,000\$00, entirely paid up.

The production of the works is 32,000 cases of 100 tins each, produced under the most rigorous system of hygiene, and equalling the best products of the most important Portuguese canneries.

To satisfy modern technical exigencies, and, especially for the North American market, the installations have been profoundly remodelled, new machinery and modern material having been acquired, in order to secure canning under the most perfect sanitary conditions, and to offer to the consumer an article of consumption of the first quality.

Besides sardines in olive oil, the preparation of filets of anchovies in pure olive oil is also carried on, these being exported to all parts of the world, but principally to the United States.

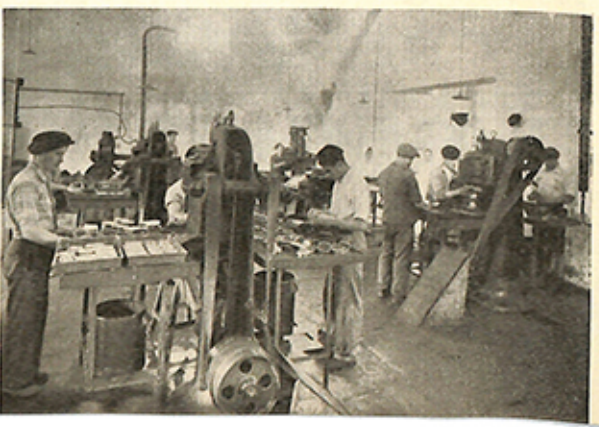


Independently of their brand «BOA VISTA», of excellent quality, and one of the oldest brands on the North American market, this firm also pack orders for their clients with reputed brands of some of the most important American importers.

The attentive collaboration of Mr. A. E. Rittwagen, 99, Hudson Street, New-York, their General Representative for the U. S. A. permits customers the realising of business without the loss of time sometimes resulting from postal delays.

In this manner the firm have seen their business prospering, with increasing numbers of clients, who, owing to the straightforward dealing of this important concern, continue to affirm their entire confidence in the House.

Having adopted the motto «CONQUER BY QUALITY», this outstanding firm on the Portuguese market, have to-day their position well marked in the vanguard of exporters from Portugal to the markets of North America.



# Martins & Pereira

Fish-canning factory

Import and Export

Registered marks:

Mabel - Agar - Ninot

Telegraphic address: Marper

**OLHÃO (Portugal)**

# porto

vasconcelos



R. Mousinho da Silveira, 18

**PORTO**

endereço telegráfico: PORTCLUB-PORTO



O SEGURO POPULAR INTEGRAL  
(SEM EXAME MÉDICO)  
QUE

# LA EQUITATIVA

FUNDACIÓN ROSILLO

Brevemente vai apresentar a todo o público

É O SEGURO DE TODOS porque concede mediante um prémio semanal desde 1\$50:

- 1 Um capital (igual à quarta parte do contratado para o caso de morte) em caso de vida do segurado na idade de 18, 21, 23 ou 25 anos, à escolha do contratante.
- 2 O reembolso dos prémios satisfeitos, no caso de morte do segurado dentro do período escolhido.
- 3 A isenção do pagamento de prémios, até receber o capital do parágrafo 1, em caso de morte do contratante no mesmo período.
- 4 A isenção do pagamento dos prémios até ao mesmo vencimento, no caso de invalidez do contratante.
- 5 Um capital em caso de morte do segurado depois da idade fixada no parágrafo 1.
- 6 Uma pensão de velhice de 12 por 100 do capital do parágrafo 5, desde os 55, 60 ou 65 anos do segurado.
- 7 A isenção do pagamento dos prémios futuros no caso de invalidez do segurado.
- 8 Uma renda também por invalidez do segurado, de 12 por 100 do capital contratado para o caso de morte.
- 9 Uma participação nos lucros da Companhia, que permite que as rendas ou capitais atinjam importe superior ao contratado; e
- 10 Um sistema de opções que facilite ao Segurado o recebimento, segundo as suas necessidades no momento em que termina o pagamento dos prémios.

# LA EQUITATIVA FUNDACION ROSILLO

Agente Geral: HUMBERTO JOSÉ PACHECO

Séde Social: Alcalá, 65, Madrid — Delegação de Portugal: R. Augusta, 27, 1.º-D.-LISBOA — Tel. 21579

## ANTÓNIO NEVES PIRES

FARO—PORTUGAL

Amendes, figues, caroubes, huile d'olive et sel  
EXPORTATEUR

## ALIANÇA FABRIL LACOBRIENSE, L.<sup>DA</sup>

LAGOS—ALGARVE—PORTUGAL

Conserves alimentaires Usines  
IMPORT EXPORT

## Virgílio Martins Correia

Portugal—Portimão

Telegraphic-address Steamship

Agent for { Deutsche Levante Linie-Hamburg  
Standard Line-Oslo  
Neptunia S. A. Genova

Exporter of scrap iron & Steel, tinplate cuttings,  
preserved sardines in oil, figs, almonds and  
locust beans

## ESTAÇÃO DE SERVIÇO AUTORADIO

Estação de Serviço PHILIPS

Telefone 150



Reparações em T. S. F. PHILIPS e outras marcas

Valvulas MINIWATT e PUOTRON

Montagens e reparações de sistemas de amplificação  
de som e cinema sonoro

Dirija-se com confiança a

## Diogo dos Santos & Irmão

Rua Dr. António Candido, 54  
P O R T I M ã O

# Portugalia Industrial, L.<sup>da</sup>

Algarve Portimão Portugal

Sardines

"A la Tomate"

Sardines

"A la portuguese"

Preserved Fish, in Olive Oil

Selected Quality

Sardines

Boneless - Plain - Skinless

Registered Marks

Super Omnia - Portugalia  
Annie - Eagle

IMPORT

EXPORT

## MARQUES VAZ VELHO & CAIADO, L.<sup>DA</sup>

SHIP AGENTS AND BROKERS

Salvage insurance and chartering agents

Head Office

F A R O  
P O R T U G A L

Can attend ships at any of the Algarve ports

Telegramas: CRAF - FARO

Codes: Scott's Five letters phrase A. B. C. 5th. Ed.

## Soc. An. Angelo Parodi Fu Bmeu.

GENOVA (Itália)

CASA FUNDADA EM 1870

Conservas de peixe em azeite e salmoura

Com fábricas em: PORTUGAL—OLHÃO e VILA REAL DE SANTO  
ANTÓNIO (Sucursal). — ESPANHA — ITALIA — INGLATERRA —  
MARROCOS — TUNÍSIA

Telegramas FARO—GENOVA PARODI—Vila Real de Santo António

Telefone N.º 24—Vila Real de Santo António

# BIVAR & Co. Ltd.

Portimão - Algarve  
**PORTUGAL**

Fish-canning  
factory  
in  
Portimão



Selected quality  
Sardines  
in pure olive oil:  
Plain, Boneless  
and Skinless  
Free from lead salts



Ad. Teleg. «RABI»

Telef. N.º 29

Code Used: ABC 5th Ed.

AGENTS IN NEW-YORK:

**Steinhardter & Nordlinger**

99 HUDSON STREET



Front View

# Ramirez Perez Cumbreira & C.<sup>a</sup>

Casa fundada em 1890

Estabelecimentos litográficos

Telegramas LITHOGRAPHIA

Telefone 15

OLHÃO . . . . .	Telef. 44	} Portugal
PORTIMÃO . . . . .	» 36	
SETUBAL . . . . .	» 372	
AYAMONTE . . . . .	» 58	

*Litografia sobre fôlha de Flandres. Depósitos de fôlha de Flandres, Estanho, Chumbo, Arco de Ferro e Arame Zincado. Fabricação de Chaves, Pregos e Grelhas*

## L A T O A R I A M E C Â N I C A

*Construção especial de latas para conservas de peixe em azeite, salmoura e para todos os produtos em todos os formatos*

*Materiais para a indústria de conservas*



*...are delicious, these sardines...*

**BÔA VISTA Brand**

Guaranteed free of lead

Exclusively packed with the best selection of summer catch.

Sole packers and exporters:

**EMPRESA FABRIL DE CONSERVAS, L.<sup>DA</sup>**

PORTIMÃO (Portugal)



Cables: SARDINES

General representative for U. S. A. A. E. RITZWAGEN, 99 Hudson Street Cables: Rittwagen — NEW-YORK